

FEDERICO MONCINI TRADUCTOR INTÉRPRETE



Informaciones Personales: Via Lucchese, 64, 51011 Borgo a Buggiano (Pistoia)

Teléfono: +39 0572/318376/33672 **Móvil** +39 333/4413085

Correo electrónico: fmoncini@alice.it

Skype: federico.moncini

Sitio: www.federicomoncini.it

Linked In= http://www.linkedin.com/profile/edit?trk=tab_pro

Miembro Proz: <http://www.proz.com/profile/629602> ,

Aiti (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti):

<http://www.annuario.aiti.org/phpi/scheda.php?id=A88TG308FM>

Idiomas: Inglés, Francés, Español>Italiano

ACTIVIDAD DE TRADUCCIÓN

Me ocupo de la realización de traducciones de inglés, francés y español al italiano.

Años de experiencia: 8

Inscrito en el Archivo Intérpretes y Traductores de la Cámara de Comercio de Pistoia

Áreas de especialización: Técnico, comercial, derecho mercantil, agricultura, marketing, historia del arte, turismo (ávido lector de revistas, guías y catálogos especializados), medicina, enogastronomía, moda, calzado.

Sistema Operativo: Computadora Intel Pentium, Sistema Operativo Windows XP, Conocimiento de Word, Powerpoint, Access, Adobe Reader (Carnet Informático ECDL), Conexión Internet ADSL

Diccionarios utilizados: Diccionario Oli de la Lengua Italiana, Visual Dictionary en 5 idiomas

Inglés: Webster's Merriam, Monolenguas Longman, Il Nuovo Ragazzini, Business English Dictionary, Diccionario Técnico

Francés: Il Nuovo Boch, Comercial, Monolenguas Hachette, Técnico Denti

Español: Il Nuovo Vox, Monolenguas Secundaria y Bachillerrato, Hoepli de Laura Tam

Forma de pago: Transferencia bancaria, Paypal.

CIF/NIF: MNCFRC68P09G491S

Hardware y software: Intel Pentium NXT Dual Core, sistema operativo Windows XP, Microsoft Office 2007.

Cat Tools: Déjà Vu, Wordfast, Trados

Trabajos efectuados:

Fondacion Arpa Universidad de Pisa, colaboraciones con el professor Mosca Franco Trasplantologo y Andrea Bocelli Tenor.

Misterbabel France Traducciones en los sectores de marketing, turismo, inmobiliario, sitios web y moda

Sociedad Multinacional Logos Modena Traducciones técnicas para diferentes agencias italianas y extranjeras

Lexcode Korea Traducciones para el Conocimiento en línea y Técnica especializada Samsung.

Hero translating Traducciones folleto Raex concerniente l'acero Ruukki.

Avatex Translations Francia (Pantallas Lcd, Tv y accesorios para el sector médico, óptica Fotovision)

Edox Traduzioni Marketing, Turismo y Inmobiliarias

Win and Winnow: Traducciones de marketing y varios (Newsletter global para Shynthes, Johnson & Johnson, Matrix Cirugía ortognática).

Crimson Language: Traductor y corrector para guías clínicas.

Dialogue UK: Traductor de un manual de instalación.

Mila Sprachedienste: Traducción de un catalogo para Rudolf Spiegel desfibrilador CardiAid.

Datawords: Traducciones de un sitio web Tag Heuer Relojes Whirlwind.

Toptranslation: Traducciones de cosmetología estética (tratamiento de queratina reparador para el pelo, sitio web del Ministerio de Justicia francés).

Translate plus: Tratamientos ISD contra l'envejecimiento de la piel.

Genesis Traductions: Electrónica (radio, tv set, dvd, accesorios usb).

British Institutes: Contratos de venta, Mercado global de l'aceite de oliva toscano, estatutos societarios, consultas registrales.

Ibeschool: Contratos, materiales lingüísticos.

Fabula: Marketing, Moda, Comercial.

Erre Emme: Inmobiliarias

Password: Traducción de las certificaciones, los diplomas y relación administrativa.

Scuola Interpreti di Ravenna: Comercial y Turismo. (Negocios y el puerto de Ravenna)

Md formazione: Carrocería, Derecho, Comercial.

Trabajos de Intérprete de negociación y intérprete para ferias.

Ara congressi y LuccaPromos: Intérprete de negociación en Villa Borbone Torre del Lago (Lucca) relativo a la náutica y los cultivos en floricultura (flores y viveros).

Intérprete de negociación en **Polo fieristico lucchese** para l'industria papelera

Centro de las flores y viveros de Pescia (**Comicent**) intérprete de negociación en el sector de las flores.

Pangea srl.Istituto per il Raggiungimento del Potenziale umano Fauglia (Pisa) Intérprete de negociación para los retrados mentales.

ISTRUZIONE

SCUOLA SUPERIORE PER INTERPRETI E TRADUTTORI PISA

GRADUACIÓN DE BACHILLERATO INTÉRPRETE 1989-1993

TESIS: TURISMO EN FRANCIA Y LENGUAJE AÉREO EN LENGUA INGLÉS

Módulo Master en Traducción Literaria sobre los Textos Post-Coloniales 2010

ISTITUTO TECNICO COMM. F. FORTI BORGIO A BUGGIANO (PISTOIA)

DIPLOMA PERITO INDUSTRIAL Y CORRESPONSAL EN LENGUAS EXTRANJERAS 1983-1989

CONOCIMIENTOS DE INFORMÁTICA

DIPLOMA DE PROGRAMADOR COBOL 1989

DIPLOMA PARA CARNET INFORMÁTICO EUROPEO (E.C.D.L.) 2004-2005

DIPLOMAS EN LENGUA INGLÉS OBTENIDOS EN SALISBURY Y BOURNEMOUTH

(VACANZE STUDIO) 1984-1986

DELE DIPLOMA BÁSICO DE LA LENGUA ESPAÑOLA EXPEDIDO POR EL INSTITUTO

CERVANTES DE FLORENCIA 2005

CERTIFICACIÓN DE ASISTENTE TURÍSTICO (FRANCOROSSO TOUR OPERATOR) 1994

SOCIO DE APRENDIJAJE AITI 2007

TRADUCTOR AUTÓNOMO PROZ.COM MEMBER 2008

EXPERIENCIAS DE TRABAJO

Docente para clases particulares de lengua inglés 2007-2008

Traductor Secretario multilinguas, archivista, receptionista c/o Italtransport Pistoia 1995-1996

Contacto empresas extranjeras en el sector de los transportes terrestres, aéreos y marítimos. Traducciones

Conserje y receptionista en varios Hoteles de Montecatini Terme, Pescia y Florencia 1997-2004

Traductor Secretario Archivista c/o Società Italiana Brevetti 1994

Me ocupaba de traducciones desde cintas de audio en el sector de las patentes industriales

Traductor e Intérprete autónomo c/o Centro Commercializzazione Fiori Italia Centrale de Pescia 1990-

2003

En la última década me ocupé de clases particulares de lengua inglés y francesa, he trabajado para empresas particulares en calidad de traductor autónomo para manuales técnicos industriales, traducción de tesis universitarias Concursos comunitarios, Consiglio Nazionale delle Ricerche de Roma e Intérprete de cabina en pasiva c/o Aiic Florencia.

Acompañador de vacaciones de studio al extranjero, acompañador de excursiones con

Turisanda Tour Operator y Club Mediterranée 2000-2005

IDIOMAS

EXCELENTE CONOCIMIENTO DE LA LENGUA INGLÉS (PERFECCIONADA CON VIAJES AL EXTRANJERO Y PREPARACIÓN DE EXÁMENES DE PROFICIENCY DE CAMBRIDGE Y TOEFL AMERICANO)

EXCELENTE CONOCIMIENTO DE LA LENGUA FRANCÉSE

BUEN CONOCIMIENTO DE LA LENGUA ESPAÑOLA

SUFICIENTE CONOCIMIENTO DE LA LENGUA ALEMANA (PRACTICADA DURANTE EL TRABAJO TURÍSTICO)

ÁRABE NIVEL ESCOLAR (PRACTICADO DURANTE UN AÑO EN EGYPTO)

[Italiano: lengua madre]

[Inglé: excelente conocimiento de la lengua escrita y hablada]

[Francés y español: buen conocimiento de la lengua escrita y hablada]

CURSOS

MASTER DE TRADUCCIÓN LITERARIA EN LA FACULTAD DE LENGUAS Y LITERATURA EXTRANJERAS DE LA UNIVERSIDAD DE PISA

CURSO DE GLOTODIDÁCTICA PARA LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA ITALIANA A LOS EXTRANJEROS

IDONEIDAD DITALS DE LA UNIVERSIDAD PARA EXTRANJEROS DE SIENA

CURSO PARA TÉCNICO CALIFICADO GUÍA TURÍSTICA

CARNET DE GUÍA TURÍSTICA DE FLORENCIA E PROVINCIA

CURSO TELEMÁTICO DE TRADUCCIÓN LITERARIA DESDE LA LENGUA INGLESA DE LA EDITORIAL LACONTE DE ROMA

LECTURA Y ESTUDIO DE LIBROS SOBRES TRADUCCIÓN Y TEORÍA DE LA TRADUCCIÓN, TRADUZIONE SAGGISTICA DALL'INGLESE DE BRUNO OSIMO Y CURSO TELEMÁTICO DE TRADUCCIÓN C/O LOGOS DE MODENA

OBJETIVOS

Trabajar en el sector lingüístico cómo traductor e intérprete, asistente lingüístico, docente

HOBBIES

Natación, ciclismo (amo a la natura y su contacto me inspira pensamientos solitarios), canto, lectura (tengo una pasión para la historia del arte, el turismo, los viajes gracias a mi intereses en los museos y a las lecturas de catálogos de arte y libros y a mi regulares visitas a workshop, salones del arte y de la restauración), dicción y actuación (participo en concursos de canto desde cuando era niño y me gusta presentar y actuar en diversas circunstancias)

Autorización

“Autorizo el tratamiento de los datos personales que figuran en mi curriculum vitae de acuerdo con el art. 13 del decreto 196.2003 Decreto.”